

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
и.о. декана филологического факультета
О.В. Еремеева
21 09 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКОГО)

на 2021/2023 учебные года

Специальность:

7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация:

«Специальный перевод»

Квалификация:

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

2021 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины «ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКОГО)» разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утверждённого приказом №989 Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. и основной профессиональной образовательной программы по специальности «Специальный перевод».

Составитель рабочей программы

преподаватель



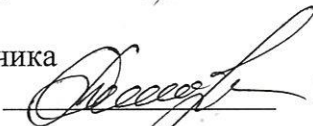
А.В. Ломаковская

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«30» сентября 2021г. протокол № 1

Заведующий кафедрой-разработчика

«30» сентября 2021г.



М.В. Фокша

Заведующий выпускающей кафедрой

«30» сентября 2021г.



М.В. Фокша

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Курс ставит своей целью ознакомить студентов с историей развития литературы Великобритании и США, с творчеством наиболее значительных английских и американских писателей и поэтов, с основными явлениями английской литературы. Курс предполагает знакомство студентов с биографическими сведениями об авторах, отрывками из произведений, развитие умения работать с литературными источниками, анализировать отрывки из произведений писателей и поэтов, аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения.

Материал курса дает студентам возможность овладеть литературоведческими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по произведениям английской литературы.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина относится к обязательной части Б1.О.11 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и направлена на формирование базовых навыков восприятия оригинальных англоязычных текстов, а также подготовку к освоению всех последующих курсов переводческого и страноведческого характера.

Базой для освоения дисциплины «Литературы стран изучаемого языка (английского)» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «История культуры страны изучаемого иностранного языка», «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка» и «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить практические навыки применения правил чтения и перевода.

2. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование компетенций приведённых в таблице ниже

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции и индикаторы их достижения		
Межкультурное взаимодействие	УК-5 - способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	ИД-1 УК-5 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ИД-2 УК-5 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИД-3 УК-5 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой

		дисциплины; соблюдает основные особенности устной и письменной речи.
Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
	ПК-12 - способен работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы	ИД-1 ПК-12 Применяет метод сопоставительного анализа при ознакомлении с текстом оригинала и вариантами его перевода. ИД-2 ПК-12 Применяет техники трансформационного перевода при работе над созданием переводного текста художественного стиля. ИД-3 ПК-12 Владеет навыками создания адекватного перевода.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоёмкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Трудоёмкость, з.е./часы	Количество часов					Форма контроля
		В том числе					
		Аудиторных				Самостоятельная работа	
Всего	Лекции	Лабораторных занятий	Практических занятий				
II	3 з.е./108	108	14	32	-	62	зачёт
III	3 з.е./108	108	14	20	-	38	экзамен (36 часов)
Итого:	6 з.е /216ч	216	28	52	-	100	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины

Семестр 2

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛЗ	
1	The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).	22	4		6	12
2	English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries).	18	2		4	12
3	English literature during the Renaissance (XVI century).	24	4		8	12
4	English Literature in the XVII-XVIII centuries: Enlightenment and Pre-romanticism.	44	4		14	26
ИТОГО:		108	14		32	62

Семестр 3

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛЗ	
1	English Literature in the XIX century.	18	2		4	12
2	English Literature in the XX century.	22	4		6	12
3	American literature.	32	8		10	14
4	Экзамен	36				
ИТОГО:		108	14		20	38

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия

Семестр 2

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объём часов	Тема лекционных занятий	Учебно- наглядные пособия
The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).				
1	1	2	The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).	
2		2	Pre-Renaissance in England (XIV century). Geoffrey Chaucer.	
Итого по разделу часов		4		
English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries).				
3	2	2	English literature in the XV century. Folk songs and ballads.	
Итого по разделу часов		2		
English literature during the Renaissance (XVI century).				
4	3	2	The Renaissance. The development of drama in England.	
5		2	William Shakespeare.	
Итого по разделу часов		4		
English Literature in the XVII-XVIII centuries: Enlightenment and Pre-romanticism.				
6	4	2	English literature during the Enlightenment (XVII-XVIII centuries).	
7		2	English literature during the Enlightenment (XVII-XVIII centuries).	
Итого по разделу часов		4		
ИТОГО:		14		

Семестр 2

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объём часов	Тема лабораторных занятий	Учебно- наглядные пособия
The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).				
1	1	2	The Dawn of the English literature. Literature of the Germanic tribes.	
2		2	Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).	
3		2	English literature in the Norman times.	
Итого по разделу часов:		6		
English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries).				
4	2	2	Pre-Renaissance in England. Geoffrey Chaucer. The Canterbury Tales.	
5		2	English literature in the XV century. Folk songs and ballads. Robin Hood ballads.	
Итого по разделу часов:		4		
English literature during the Renaissance (XVI century).				
6	3	2	The Renaissance. The development of drama in England.	
7		2	William Shakespeare: biography, the first period: comedies and sonnets.	
8		2	William Shakespeare: the second period.	
9		2	William Shakespeare: the third period.	
Итого по разделу часов:		8		
English Literature in the XVII-XVIII centuries: Enlightenment and Pre-romanticism.				
10	4	2	Daniel Defoe. "Robinson Crusoe".	
11	4	2	Jonathan Swift. "Gulliver's Travels".	
12	4	2	Pre-romanticism and Romanticism in England. William Blake. William Wordsworth. Robert Burns.	
13	4	2	George Byron. "Don Juan".	
14	4	2	Walter Scott. "Ivanhoe".	
15	4	2	Jane Austin. "Pride and Prejudice".	
16	4	2	Control test .	
Итого по разделу часов:		14		
ИТОГО:		32		

Семестр 3

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объём часов	Тема лекционных занятий	Учебно- наглядные пособия
English Literature in the XIX century.				
1	1	2	English literature at the XIX century.	
Итого по разделу часов:		2		
English Literature in the XX century.				
2	2	2	English literature in the XX century.	
3	2	2	Post-war and modern English literature.	
Итого по разделу часов:		4		
American literature.				
4	3	2	The beginning of literature in the USA.	
5	3	2	American literature in the XIX century.	
6	3	2	American literature between 1917 and World War II.	
7	3	2	American literature in the post-war period.	
Итого по разделу часов:		8		
ИТОГО:		14		

Семестр 3

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объём часов	Тема лабораторных занятий	Учебно- наглядные пособия
English Literature in the XIX century.				
1	1	2	Oscar Wilde. "The picture of Dorian Grey".	
2		2	Lewis Carroll. "Alice's Adventures in Wonderland"	
Итого по разделу часов:		4		
English Literature in the XX century.				
3	2	2	Bernard Shaw. "Pygmalion".	
4		2	Somerset Maugham.	
5		2	George Orwell. "Animal Farm".	
Итого по разделу часов:		6		
American literature.				
6	3	2	Edgar Poe. Jack London. "Martin Eden".	
7		2	Theodore Dreiser. "American tragedy".	

8		2	Francis Scott Fitzgerald. "The Great Gatsby".	
9		2	Jerome Salinger. "The catcher in the Rye".	
10		2	Control test.	
Итого по разделу часов:		10		
ИТОГО:		20		

Самостоятельная работа обучающегося

Семестр 2

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид самостоятельной работы обучающегося	Трудоёмкость (в часах)
The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).	1	Тема: Ancient English literature Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	12
Итого по разделу часов:			12
English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries).	2	Тема: Medieval English literature Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	12
Итого по разделу часов:			12
English literature during the Renaissance (XVI century).	3	Тема: The Renaissance Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	12
Итого по разделу часов:			12
English Literature in the XVII-XVIII centuries: Enlightenment and Pre-romanticism.	4	Тема: The Enlightenment Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	14
	5	Тема: Pre-Romanticism Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	12
Итого по разделу часов:			26
ИТОГО:			62

Семестр 3

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид самостоятельной работы обучающегося	Трудоёмкость (в часах)
English Literature in the XIX century.	1	Тема: Critical realism Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	12
Итого по разделу часов:			12
English Literature in the XX century.	2	Тема: Modern English literature Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	12
Итого по разделу часов:			12
American literature.	3	Тема: Modern American Literature Работа со словарями по поиску и разъяснению незнакомых слов. Изучение теоретического материала. Чтение и перевод текстов. Подготовка к семинарскому занятию.	14
Итого по разделу часов:			14
ИТОГО:			38
Exam	10	Подготовка к экзамену.	36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Кол-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
	Основная литература					
1	English and American Literature. A course of lectures for schools and universities.	Н.Л.Утевская	2002			https://studylib.net/doc/8056083/english-and-american-literature-a-course-of-lectures-for-sc...
	Дополнительная литература					
1	English and American	Abeltina R.,	1976			https://rusist.info/b

	Literature.	Flieja D. Z, Misane A.				ook/9040110
2	An Anthology of American Literature.	Anikst A.	1950			https://rusneb.ru/catalog/010003_000061_24c33f6ef666d4d3a0845a102ffa198b/
3	История английской литературы.	Аникст А.	1956			http://svr-lit.ru/svr-lit/mihalskaya-anikin-angliya/predislovie.htm
Итого по дисциплине: % печатных изданий ____; % электронных 100%_						

6.2 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://slovari.yandex.ru>
2. <http://in-people.ucoz.ru/>
3. <http://dictionary.reference.com/>
4. <http://www.bbc.co.uk/podcasts/>
5. <http://www.youtube.com> – экранизации произведений английской и американской литературы
6. <http://www.online-literature.com/>

6.3 Методические указания и материалы по видам занятий: в ФОС

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины: для проведения лабораторных занятий по дисциплине используется кабинет №307, корпус «А», в распоряжении которого имеются 8 компьютеров, 1 плазменная панель для демонстрации видеосюжетов и учебных фильмов.

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Данный курс нацелен на ознакомление студентов с литературой Великобритании и США, а также на формирование навыков перевода. Специфика курса заключается в приоритете практической тренировки переводческих навыков с английского языка на русский. Основной упор делается на способность студентов работать самостоятельно, уметь пользоваться справочной литературой, словарями (англо-русскими, англо-английскими) и средствами Интернет.

Подготовка студентов реализуется в следующих формах занятий:

- лекционные занятия;
- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя;
- самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения и индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя.

Необходимо, чтобы студенты имели навыки работы со словарями и справочными изданиями, умели ориентироваться в жанровом своеобразии текста и адекватно его переводить на русский язык.

Курс завершается сдачей экзамена, который проводится по билетам, содержащим 2 вопроса теоретического характера по изученному материалу и 1 вопроса практического плана: студентам предлагается осуществить перевод отрывка аутентичного текстов, который содержит сложные для адекватной передачи смысла моменты.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Литература стран изучаемого языка (английского)» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и учебного плана по специализации «Специальный перевод».

9. Технологическая карта дисциплины

Курс 1-2, группа ФФ 21 ДР 65 ПА1, семестр 2,3

Преподаватель, ведущий лекции и лабораторные занятия – А.В. Ломаковская

Кафедра теории и практики перевода